

# Софокл. Следопыты (Пер.Ф.Ф.Зелинского)

---

Sophocles. Tragoediae

Софокл. Драмы.

В переводе Ф. Ф. Зелинского

под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо

Издание подготовили М. Л. Гаспаров и В. Н. Ярхо

Серия "Литературные памятники". М., "Наука", 1990

OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

---

Действующие лица:

Аполлон

Киллена, горная нимфа

Силен

Хор сатиров

Действие происходит перед пещерой,  
находящейся в горе Киллене, в Аркадии.

## ПРОЛОГ

Аполлон

. . . . .  
7 Сим объявляется [богам и] смертным:  
[Я, Аполлон, сын Зевса,] обещаю  
. . . . .  
10 [Притом сейчас же, а не] в срок далекий, -  
[Тому, кто] гнет невыносимый с сердца  
[Мне снимет] ... дойные коровы  
Из стойл моих исчезли, и вотще  
Я их выслеживаю. Кто-то тайно  
С неслышанною хитростью увел их  
От яслей далеко...  
Не думал я, чтоб кто-нибудь из смертных  
И даже из богов такое дело  
Свершить отважился. [Узнав о нем,]  
Я в огорченьи страшном на разведки  
Отправился и всем богам и смертным  
О нем поведал - чтоб никто незнаньем  
20 Не мог отговориться...  
Я странствую по свету в исступленье.  
Все племена на свете обошел  
. . . . .  
34 [И вот в земле] дорийской...  
. . . . .  
36 Пришел, помощников [ища]  
. . . . . Киллены. . .  
Кряж неприступный....  
Я объявляю всем: и овчарам,  
И землепашцам, [и покрытым сажей]  
40 [Уг\_о\_лыщикам,] и горных нимф исчадьям  
[Звероподобным] - кто бы ни был здесь  
Свидетелем беседы нашей: знайте!  
Кто мне вернет [излюбленное стадо,]  
Тому награду приготовил я.

На призыв Аполлона является Силен.

Силен

О Феб, едва услышал я твой голос -  
А прозвучал он громко, что труба, -  
Без промедления сюда примчался